

## Sobre la traducción de textos médicos: análisis y comentario del proceso traductor del *Traité complet de l'anatomie de l'homme* de Bourgerie

Antonio José Vicente-Yagüe Jara<sup>1</sup>, Rocío Pérez Hernández<sup>2</sup>

Recibido: 22 de noviembre de 2017 / Aceptado: 16 de mayo de 2018

**Resumen.** El presente estudio consiste en el análisis y comentario del proceso traductor del *Traité complet de l'anatomie de l'homme* del médico y anatomista Jean-Baptiste Marc Bourgerie, un texto especializado del siglo XIX. Nuestro objetivo es analizar y resolver las dificultades que plantean los textos científico-técnicos para aportar una traducción correcta desde el punto de vista terminológico, lingüístico y pragmático. Debido a la extensión del original, hemos realizado una selección de fragmentos de distinta temática, aunque la anatomía humana es el tema central de todo el conjunto. Nuestra metodología de trabajo parte con un planteamiento teórico en el que se exponen las características y dificultades de tipologías textuales a distintos niveles; la segunda parte es el análisis textual y, una vez realizada la traducción, hemos justificado algunas de las decisiones traductológicas de nuestra propuesta.

**Palabras clave:** traducción especializada francés-español, traducción científico-técnica, terminología, traducción médica.

### [fr] À propos de la traduction de textes médicaux : analyse et commentaire du processus traducteur du *Traité complet de l'anatomie de l'homme* de Bourgerie

**Résumé.** Cette étude présente l'analyse et le commentaire du processus traducteur du *Traité complet de l'anatomie de l'homme* du médecin anatomiste français du XIX<sup>e</sup> Jean-Baptiste Marc Bourgerie. Notre objectif est d'analyser et de résoudre les difficultés posées par les textes scientifiques-techniques pour apporter une traduction appropriée du point de vue terminologique, linguistique et pragmatique. Nous avons choisi une série de passages de l'œuvre abondant différents sujets, même si l'anatomie humaine est le thème central de l'ensemble. La méthodologie du travail commence par une démarche théorique où l'on expose les caractéristiques et les difficultés des typologies des textes à plusieurs niveaux ; la deuxième partie comprend l'analyse textuelle et, à partir de la traduction finale, nous avons justifié quelques décisions prises dans notre proposition de traduction.

**Mots clés :** traduction spécialisée français-espagnol, traduction scientifique et technique, traduction médicale.

### [en] On the translation of medical texts: analysis and commentary during the translation process of *Traité complet de l'anatomie de l'homme*, by Bourgerie

**Abstract.** This study consists of the analysis and the commentary of the *Traité complet de l'anatomie de l'homme* 19th century doctor and anatomist Jean-Baptiste Marc Bourgerie. Our aim is to analyse

<sup>1</sup> Universidad de Murcia  
ajvicenteyague@um.es

<sup>2</sup> Universidad de Murcia  
roocio.perez10@um.es

and solve the difficulties implied in scientific texts, and to produce a correct translation from the terminological, linguistic and pragmatic point of view. Due to the extension of the complete work, we have chosen a series of extracts about different subjects, although human anatomy is the base of the whole work. The study begins with a presentation of the main characteristics and difficulties of textual typologies on different levels; secondly, the source text is analysed; thirdly, the translation is provided, with a justification of the choices made in the final version.

**Keywords:** French-Spanish Specialised Translation, Scientific and Technical Translation, Terminology, Medical Translation.

**Sumario:** 0. Introducción. 1. Marco teórico. 1.1. Los textos científico-técnicos y su traducción. 1.2. Los textos médicos: características y principales dificultades. 1.2.1. El lenguaje médico: formación y evolución. 1.2.2. Préstamos de otras lenguas. 1.2.3. Epónimos. 2. Análisis del texto en lengua origen. 2.1. Tipo de texto. 2.2. Organización interna. 2.2.1. Estructura global. 2.2.2. Fragmentos seleccionados. 2.3. Estilo y efectos. 3. Puntos delicados y justificación de decisiones de traducción. 3.1. Clasificaciones y palabras obsoletas. 3.2. Antropónimos. 3.3. Nombres compuestos. 3.4. Figuras retóricas. 3.5. Problemas de comprensión. 3.6. Problemas de reexpresión. 4. Consideraciones finales.

**Cómo citar:** Vicente-Yagüe Jara, A.J. y Pérez Hernández, R. (2018). "Sobre la traducción de textos médicos: análisis y comentario del proceso traductor del *Traité complet de l'anatomie de l'homme* de Bourguery". *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*, Vol. 33, Núm. 2: 319-336.

## 0. Introducción

El presente estudio consiste en el análisis y comentario del proceso traductor de un texto especializado que se enmarca en la tipología de textos científico-técnicos. En la actualidad, la traducción de este tipo de textos está a la orden del día pues, como expone Juana María Anguita Acero (2002), con los avances en los ámbitos de la ciencia y la tecnología, de los que es testigo nuestra época, es cada vez más importante transmitir todos los conocimientos entre países, entre culturas y entre lenguas. Sin embargo, hemos optado por una obra que plantea problemas distintos a los que de forma global asociamos este tipo de traducción. Más allá de la terminología y de la sistematicidad, que son las principales dificultades o características que presentan estos textos, descubriremos a qué más podemos enfrentarnos: estructuras lingüísticas, un estilo muy marcado, polisemia léxica o incluso figuras retóricas.

Para ello, hemos trabajado con una serie de fragmentos en francés extraídos de la obra *Traité complet de l'anatomie de l'homme comprenant la médecine opératoire* de Jean-Baptiste Marc Bourguery, escrita y publicada entre 1832 y 1854. A pesar de lo que describe el título original de los ocho tomos que componen esta obra, no se trata de una simple descripción anatómica del cuerpo humano, que no obstante es su pilar fundamental, sino también de un manual que engloba numerosos temas relacionados con la medicina, como operaciones quirúrgicas, enfermedades propias de cada órgano, casos reales documentados de aquella época y descripciones del desarrollo de órganos, sistemas y sentidos, en animales y humanos. Debido a la extensión de la obra, hemos realizado una selección de ocho fragmentos lo más variados posible para encontrar el mayor número y diversidad de problemas y dificultades.

La relevancia de la obra difiere si la vemos desde el punto de vista actual o aplicada a su época. En numerosas enciclopedias del siglo XIX, se cataloga como una obra maestra debido a las planchas litográficas que acompañaban a cada tomo y a la infinidad de conocimientos y procesos que el autor recopiló en un mismo tratado.

Hoy en día, esta obra no pierde su importancia si tenemos en cuenta que, como describe el autor en la introducción del primer tomo, la anatomía es la base de las ciencias médicas y del arte de la curación y su progreso conlleva un progreso de la medicina y de la cirugía. Gracias a las observaciones y estudios de épocas anteriores como los que se recogen en este tratado, hoy contamos con manuales y libros de anatomía más modernos, con conocimientos actualizados y con concepciones diferentes. En consecuencia, la utilidad o finalidad de esta traducción tendría actualmente un valor más cultural o histórico que didáctico, de forma que tanto expertos y principiantes en la materia como un público no especializado pudieran disfrutar y aprender de una propuesta de traducción que intenta ser lo más fiel posible al trabajo que Bourgerly reflejó en su obra durante tantos años de profesión.

## **1. Marco teórico**

### **1.1. Los textos científico-técnicos y su traducción**

Desde que surgió la noción de traducción especializada, se ha elaborado un gran número de propuestas clasificatorias y de tipologías de textos, pero ninguna de ellas es definitiva. Las diferentes taxonomías utilizan diversos criterios para clasificar los tipos de textos y a nosotros nos interesa particularmente la propuesta de clasificación que utiliza, entre otros autores, Snell-Hornby (1988), que se rige por áreas convencionales y divide la traducción en general, literaria y especializada (citado en Hurtado Albir, 2001: 47-48). Es también la que se utiliza en los planes de estudio actuales y dentro de la cual están catalogados como “traducción especializada” los textos del ámbito científico y técnico.

Para una definición de “texto científico-técnico” recurriremos al trabajo de Javier Franco Aixelá (2013: 39) quien, aunque reconoce que son difíciles de caracterizar y definir debido a su amplia variedad temática y tipológica, los describe como textos cuya “temática gira en torno a las ciencias experimentales o *duras* (matemáticas, ciencias físicas y naturales, informática, biomedicina, tecnología industrial y afines)” (Franco Aixelá, 2015: 3). Por otro lado, los textos científicos y los textos técnicos se conciben como un único concepto cuando hablamos de traducción científico-técnica, pero esto no significa que no haya diferencias entre ellos. De acuerdo con Franco Aixelá, “la frontera entre ambos dista mucho de ser nítida y con cierta frecuencia nos encontramos con textos en los que ambas intencionalidades se solapan” (2015: 5), pero, parafraseando al autor, sí hay una diferencia fundamental de tipo pragmática que radica en el carácter de los textos: los científicos tienden a ser “teóricos y especulativos”, mientras que define los técnicos como “de carácter aplicado e instrumental”. Silvia Gamero (2005) también habla sobre esta distinción entre textos científicos y técnicos, y añade que algunos autores defienden la existencia de categorías intermedias entre la ciencia y la técnica y da como ejemplo la medicina que, dentro de las ciencias aplicadas, es precisamente el tema en el que se enmarca nuestro texto.

### **1.2. Los textos médicos: características y principales dificultades**

Mercedes Eurrutia Cavero nos da una definición de “medicina” que ayuda a entender algunas de sus principales dificultades: “la medicina (del latín *medicina*) se ocupa del conjunto de actividades técnicas y científicas que tienen como finalidad el cono-

cimiento, prevención, curación o alivio de las enfermedades que afectan al ser humano” (2001: 7). La autora afirma además que es precisamente el hecho de que el hombre sea el objeto de estudio principal de esta disciplina la causa de la imperfección y complejidad del lenguaje médico. A raíz de esta definición, somos conscientes de la infinita variedad de temas y disciplinas que abarca la ciencia de la medicina y, en consecuencia, cada uno de los textos que deriven de ellos presentará múltiples diferencias, especialmente a nivel léxico.

### 1.2.1. El lenguaje médico: formación y evolución

Coincidimos con Eurrutia Cavero en que el lenguaje médico es esencialmente denotativo e informativo (2001: 8) y en que la terminología es rica, flexible e imperfecta (como ya adelantaba en su definición) como rasgos generales, pero vamos a señalar también algunos aspectos interesantes para nuestro texto que recoge la autora a lo largo de su trabajo (2001), como son: la formación y evolución del lenguaje médico, los préstamos entre lenguas y la presencia de epónimos y nombres propios en los textos médicos. Para entender la formación y evolución del lenguaje médico, concretamente la formación de la terminología, que nos permite apreciar el porqué del paralelismo entre el español y el francés, recogemos dos citas de la autora:

Los términos y la fraseología en la que éstos cobran vida, se inscriben en los sistemas nosológicos y fisiológicos de una época concreta, de una Escuela y de un país y es, precisamente, en esas coordenadas en las que deben ser interpretados. [...] Términos que surgieron en una determinada etapa para satisfacer unas necesidades concretas, han evolucionado, pues, el lenguaje médico es, ante todo, un organismo que goza de vida propia (Eurrutia Cavero, 2001: 8).

La herencia grecolatina constituye, sin duda alguna, la base del lenguaje médico, especialmente los términos de origen griego. Elementos latinos y griegos se combinan entre sí, poniendo de relieve la profunda huella con la que la cultura griega ha marcado nuestra historia (Eurrutia Cavero, 2001: 12).

Este primer planteamiento nos interesa por dos aspectos principalmente. Primero, porque el estudio de la anatomía humana, que es el tema principal de la obra que nos ocupa, comenzó precisamente en Grecia con la obra del médico y filósofo presocrático Alcmeón de Crotona y, aunque el conocimiento anatómico que poseyeron los médicos griegos es impreciso y contiene errores, supuso el inicio y la base para desarrollar y perfeccionar a lo largo de la historia esta disciplina de estudio (Salvat Universal, 1990), por lo que es probable que muchos de los términos de nuestros textos se hayan formado a partir de palabras griegas. En segundo lugar, debemos respetar la terminología de un texto que se enmarca en un momento histórico determinado y no concebirlo en nuestra época porque el lenguaje médico evoluciona continuamente y debemos intentar no cambiar el conocimiento al que alude cada concepto.

Comprender el procedimiento de construcción de un término puede ayudarnos a interpretar correctamente su significado y facilitar su traducción (Eurrutia Cavero, 2001: 22). En la tabla<sup>3</sup> que aparece a continuación vemos, de izquierda a derecha:

---

<sup>3</sup> Fuente: elaboración propia en base a los ejemplos de raíces expuestos por Eurrutia Cavero (2001: 12-21).

raíces (prefijos y sufijos) de origen latino y griego tomados como ejemplo de la enumeración de Eurrutia Cavero (2001: 12-21); el idioma del que proceden; palabras extraídas de nuestros fragmentos formadas a partir de esos prefijos y sufijos; y el significado de la raíz en español.

Raíces	Origen	Término	Significado
-forme	Latino	<i>Vésiculiforme</i>	Con forma de
Ostéo-	Griego	<i>Ostéozoaire</i>	Hueso
Blépharo-	Griego	<i>Blépharoptose</i>	Párpado

Es cierto que estos métodos de “descomposición” de los términos pueden resultar muy útiles, pero también debemos tener en cuenta que no en todos los casos será eficaz por diversos motivos: hay palabras que ya existían como tal en latín o griego y las descomponemos incorrectamente; algunos de los prefijos son polisémicos; existen raíces homófonas y homógrafas que dan lugar a interpretaciones incorrectas; o sustantivos y adjetivos que pueden referirse a más de un concepto, etc. Estos y otros ejemplos están detallados y ejemplificados en la obra de Eurrutia Cavero (2001: 29-32).

### 1.2.2. Préstamos de otras lenguas

Los préstamos entre lenguas como instrumento de enriquecimiento léxico (Eurrutia Cavero, 2001: 45) son un recurso muy habitual en el lenguaje médico del que pocas veces nos percatamos. El francés toma términos originarios de una gran variedad de idiomas como el alemán, el inglés, el portugués, el italiano, el latín, el árabe e incluso de origen africano u oriental, pero él también ha prestado galicismos a lenguas como el español o el inglés. Se trata de un proceso de enriquecimiento recíproco “tan antiguo como la propia lengua” (2001: 44) que hoy en día no ha cesado y del que observaremos algunos ejemplos en la siguiente tabla<sup>4</sup> a partir de términos de nuestros propios fragmentos. De izquierda a derecha: idioma del que procede el préstamo (IO); término en su lengua origen (TO); idioma que recibe el préstamo (IP); préstamo en el segundo idioma (P); significado del término en español.

IO	TO	IP	P	Significado
Alemán	<i>Binde</i>	Francés	<i>bande</i>	venda
Francés	<i>bistouri</i>	Español	bisturí	
Francés	<i>confort</i>	Español	confort	
Francés	<i>constater</i>	Español	constatar	
Latín	<i>decubitus</i>	Francés	<i>décubitus</i>	decúbito
Francés	<i>pinces</i>	Español	pinzas	

El francés fue el idioma predominante en el ámbito científico en el siglo XIX e, impulsado por las aportaciones de autores como Bichat o Pasteur, aportó muchos

<sup>4</sup> Fuente: elaboración propia en base a los ejemplos de Eurrutia Cavero (2001).

otros términos al español (Eurrutia Cavero, 2001: 57). Hoy en día el inglés es uno de los idiomas más importantes en el ámbito de la ciencia, pero hasta 1945 no empezó a aportar términos a otras lenguas (2001: 47) y por eso su influencia no se ve reflejada en nuestra obra del siglo XIX. No obstante, algunos ejemplos que da la autora y que actualmente están muy extendidos incluso en español son “*by-pass*” o “*lifting*”, que conservan la misma grafía en otros idiomas, y otros como “escáner” (en español) o “*handicapé*” (en francés) que provienen de los términos ingleses “*scanner*” y “*hand in cap*”, respectivamente.

### 1.2.3. Epónimos

El uso de epónimos y de nombres propios en general, como adelantábamos en el apartado dedicado a los textos científico-técnicos, es otro fenómeno “bastante frecuente en nuestro siglo y especialmente en la medicina” (2001: 40) que nos atañe, por un lado, porque al propio autor de la obra con la que hemos trabajado, Jean Marc Bourgery, se le atribuye la observación original de “les artères vulvaires de Bourgery”, “le ligament de Bourgery” y “les veines pulmonaires de Bourgery”, como vemos en el *Dictionnaire des éponymes médicaux: français-anglais* de Henri Van Hoof (1993), y, por otro lado, porque a lo largo de los fragmentos se cita a un gran número de médicos, anatomistas y cirujanos de la época junto con los términos a los que dan nombre o a las operaciones y métodos en los que fueron pioneros.

Como se describe en el diccionario de Van Hoof (1993), los epónimos en el ámbito de la anatomía surgieron sobre todo en los siglos XVI y XVII, cuando se atribuía el nombre de un órgano, de una estructura o de un nervio a aquel que los describía primero en una obra impresa. Debemos tener en cuenta que el uso de los epónimos en la práctica real depende de su extensión y de la existencia de otros nombres para referirse a lo mismo. Ilustrémoslo con ejemplos: en el caso de la enfermedad de Alzheimer o la enfermedad de Párkinson, no existe otra denominación y si intentáramos referirnos a ella de otra manera como, por ejemplo, «demencia» en el caso de la enfermedad de Alzheimer, estaríamos describiendo la propia enfermedad. Por el contrario, en anatomía hay muchos epónimos que no se encuentran fácilmente a no ser que estén muy extendidos o arraigados, como es el caso del tendón de Aquiles. Al resto de conceptos solemos referirnos de distintas formas según su situación en el cuerpo, la función que desempeñen, etc. Si tomamos como referencia el epónimo del autor de nuestra obra, hoy en día nadie hablaría de las “venas pulmonares de Bourgery”, sino de “venas pulmonares”, a secas.

La traducción de estos epónimos no suele suponer un problema, pero aun así Eurrutia Cavero recomienda que en la mayoría de casos se utilice el calco y que se tenga en cuenta que los epónimos y la realidad a la que hacen referencia son distintos en un idioma y en otro y cambian con el paso del tiempo (2001: 41).

## 2. Análisis del texto en lengua origen

### 2.1. Tipo de texto

Nuestro trabajo se basa en el análisis y comentario del proceso traductor de un total de ocho fragmentos. Estos textos pertenecen a una misma obra que data del siglo XIX

y cuyo título original es *Traité complet de l'anatomie de l'homme comprenant la médecine opératoire*, con el subtítulo de *par le docteur J.-M. Bourgery, avec planches lithographiées d'après nature par N.-H. Jacob*. A lo largo de esta colección de libros se ofrece un sinfín de descripciones y explicaciones anatómicas escritas por Jean-Baptiste Marc Bourgery (1797-1849), un importante médico y anatomista francés del siglo XIX<sup>5</sup>. La obra completa consta de ocho tomos, que suman en total más de dos mil páginas. Sin lugar a dudas, este tratado fue su obra maestra<sup>6</sup> tal y como se describe en el tercer tomo del diccionario *L'Univers. France: dictionnaire encyclopédique*, escrito por Philippe Le Bas y otros autores de la época:

Il nous souffise de dire ici que l'ouvrage de M. Bourgery est un des plus beaux dont se glorifiera notre siècle. A tous les faits que pouvaient lui révéler les connaissances historiques les plus approfondies, l'auteur y joint des découvertes qui lui sont propres; et il a eu le talent de ramener l'attention des anatomistes sur des particularités entrevues par d'anciens auteurs, mais oubliées, ou même rejetées, par des observateurs moins attentifs que lui (1840: 247).

Nuestro texto se enmarca dentro de los textos especializados y, dentro de ellos, en el ámbito científico-técnico atendiendo a la clasificación por áreas temáticas que expone Hurtado Albir (2001: 47). Para ser más concretos, pertenece al campo de la medicina y su tema principal es la anatomía. El texto posee un alto nivel de especialización debido a su terminología y a los conocimientos que requiere su comprensión y, por consiguiente, su traducción, si bien es cierto que este nivel puede variar en función del fragmento y, como veremos más adelante, algunos de ellos presentan problemas más enfocados a la terminología y otros a la sintaxis o cuestiones de estilo.

Por otro lado, la relación entre el autor y el público no está muy clara si tenemos en cuenta que la primera edición de la obra se enviaba por entregas, por parte de la editorial a los suscriptores, así que podríamos decir que los libros llegaban a manos de un público que no tenía por qué ser especializado. No obstante, su uso estaba principalmente destinado a otros especialistas en la materia, y un artículo sobre la enseñanza de la medicina en París de Pierre Huard (1974: 54) explica que, durante mucho tiempo después de la época en la que se publicó, siguió siendo un manual imprescindible para estudiantes de medicina. Parafraseando a Cabré (2005: 191), cuando el discurso se da entre especialistas, estamos ante un texto altamente especializado, mientras que los discursos entre un especialista y estudiantes o aprendices de una materia pasan a ser medianamente especializados y de carácter didáctico. A partir de este criterio, diremos que la obra tiene un carácter didáctico de forma global, combinado con algunas partes de carácter descriptivo y argumentativo.

<sup>5</sup> Esta obra no habría sido posible sin la colaboración de otras dos personas: Nicolas Henri Jacob y Ludovic Hirschfeld. El primero fue un dibujante y litógrafo parisino que se encargó de las ilustraciones que acompañaban a cada tomo, como describe una enciclopedia de artistas de la época (Bellier y Auvrai, 1882: 808). El segundo actuó como "prosecteur", que designa en francés a las personas que preparan las disecciones de cuerpos con fines educativos o de estudio (Larousse), y, a partir de ellas, tanto Bourgery como Jacob pudieron elaborar sus trabajos.

<sup>6</sup> Este no fue su primer trabajo en materia de medicina y anatomía, sino que por aquel entonces Bourgery ya tenía una dilatada experiencia en estudios y publicaciones de este ámbito, y prueba de ellos son los tratados y artículos, con una extensión menor y enfocados a temas más concretos, que había escrito con anterioridad, como *Quelques faits sur l'emploi de ligatures circulaires des membres* (1827), *Traité de petite chirurgie* (1828) o *Anatomie microscopique de la rate dans l'homme et les mammifères* (1842).

## 2.2. Organización interna

### 2.2.1. Estructura global

La obra en su totalidad comprende varios tipos de divisiones. La primera división que debemos conocer es de la obra completa en dos partes: por un lado los tomos que contienen la información escrita, que son los más densos y escritos por el propio Bourguery, y, por otro lado y de forma paralela, se publicaron otros volúmenes que contenían las ilustraciones a las que hacen referencia las explicaciones y descripciones de los tomos escritos. En segundo lugar, tenemos la división física de los ocho volúmenes escritos atendiendo a la temática que se trata en cada uno de ellos. Estas dos primeras divisiones se detallan en la siguiente tabla<sup>7</sup>, junto con el año de publicación de cada uno de los libros y su título, en el que podemos ver, de forma resumida, el contenido de los mismos.

Tomó	Año de publicación	Título original	Traducción del título/contenido
<b>Tomó 1</b>	1832	Anatomie descriptive ou physiologique, appareil de relation, organes de locomotion: ostéologie, syndesmologie	Osteología y descripción de los ligamentos
<b>Atlas 1</b>	1831		
<b>Tomó 2</b>	1834	Anatomie descriptive ou physiologique, appareil de relation, organes de locomotion: myologie, aponéurologie	Miología y aponeurosis
<b>Atlas 2</b>	1831		
<b>Tomó 3</b>	1844	Anatomie descriptive et physiologique: Moelle épinière, encéphale, nerfs rachidiens et encéphaliques, organes des sens, larynx	Médula espinal, encéfalo, nervios raquídeos y encefálicos, órganos de los sentidos, laringe
<b>Atlas 3</b>	1844		
<b>Tomó 4</b>	1835	Anatomie descriptive ou physiologique, appareil de nutrition, organes de la circulation et de la respiration ou angéiologie: Cœur, poumons, artères, veines, lymphatiques	Corazón, pulmones, arterias, venas
<b>Atlas 4</b>	1836		
<b>Tomó 5</b>	1839	Anatomie descriptive et physiologique: organes de la digestion, de la dépuración urinaire et de la génération, embryotomie	Órganos de la digestión y de la depuración urinaria
<b>Atlas 5</b>	1839		
<b>Tomó 6</b>	1837	Médecine opératoire	Medicina operatoria
<b>Atlas 6</b>	1839		

<sup>7</sup> Fuente: elaboración propia a partir de los datos extraídos de la biblioteca digital de la universidad alemana de Heidelberg.

Tomos	Año de publicación	Título original	Traducción del título/contenido
<b>Tomo 7</b>	1840	Médecine opératoire	Medicina operatoria
<b>Atlas 7</b>	1840		
<b>Tomo 8</b>	1854	Embryogénie, anatomie philosophique et anatomie microscopique: Œufs, développement du fœtus, ensemble du système nerveux dans le règne animal, structure intime des tissus généraux, des appareils et des organes	Embriogenia, anatomía filosófica y anatomía microscópica: huevos, desarrollo del feto, el sistema nervioso en el reino animal, estructura íntima de los tejidos generales, de aparatos y de órganos
<b>Atlas 8</b>	1844		

Por último, existe una división en cuatro partes atendiendo al tipo de anatomía que se estudia. Así, como explica el propio Bourguery en los prolegómenos del primer tomo (1832: 11), los cinco primeros tomos están dedicados al estudio de la anatomía descriptiva; los volúmenes 6 y 7 comprenden la anatomía quirúrgica; y, finalmente, el octavo contiene la anatomía general y la filosófica.

### 2.2.2. Fragmentos seleccionados

Anteriormente ya vimos que este análisis y traducción se basa en ocho fragmentos elegidos de entre todos los tomos debido a la amplia extensión de la obra completa. Tras una lectura de los libros, los criterios en los que nos hemos basado para seleccionar los fragmentos han sido fundamentalmente los siguientes:

- Variedad de especialización: no es una obra homogénea en cuanto al grado de especialización, por lo que hemos escogido fragmentos de diversa dificultad a nivel terminológico y en cuestiones de estilo.
- Variedad de enfoques: hemos querido reflejar los cuatro enfoques de la obra para obtener así la mayor variedad temática, además de poder apreciar las dificultades traductológicas que presenta cada una de ellas.
- Variedad de temas: el tema global de la obra es la anatomía, pero dentro de ella hay subtemas que se alejan más de nuestro concepto de anatomía como público no especialista en la materia y que podían resultar más interesantes, como el procedimiento de algunas intervenciones quirúrgicas de la época o la explicación para la formación de diversas partes del cuerpo en animales o humanos.

A continuación enumeramos los fragmentos que hemos seleccionado y de qué tomos están sacados:

- “De l’organisme animal, en général” (fragmento extraído de los prolegómenos del tomo 1).
- “Développement du nez” (fragmento extraído del tomo 3).
- “Cœur” (fragmento extraído del tomo 4).

- “Les poumons” (fragmento extraído también del tomo 4).
- “Développement des organes génitaux de la femme” (fragmento extraído del tomo 5).
- “Prévisions et soins qui concernent les opérations” (fragmento extraído del tomo 6).
- “Organes protecteurs de l’œil” (fragmento extraído del tomo 7).
- “Développement de l’organe olfactif” (fragmento extraído del tomo 8).

### 2.3. Estilo y efectos

La obra cumple con creces con los aspectos de coherencia y cohesión porque si hay una característica crucial en ella es la presentación de información de forma progresiva, desde los aspectos más básicos a los más complejos, enriqueciendo en cada tomo los conocimientos que el lector había adquirido anteriormente sobre elementos que están además relacionados entre sí.

Existen diferencias en el estilo y en los rasgos textuales en función de la temática y de las partes de la obra, que vamos a analizar en tres niveles distintos: estilístico, léxico y ortográfico.

A nivel estilístico, los rasgos que más destacan son:

- Puntuación. A medida que leemos el texto nos encontramos con frases muy largas y puntuadas incorrectamente en cuanto a separación de sujeto y predicado, verbo y complemento directo o frases yuxtapuestas. Este aspecto, además de dificultar la lectura, puede llevarnos a interpretaciones incorrectas.
- Precisión y ambigüedad. Aunque los escritos científico-técnicos se caracterizan, entre otras cosas, por su precisión terminológica, no debemos olvidar que estamos ante un texto del siglo XIX y el autor se toma ciertas licencias en algunas partes del tratado, llegando a utilizar metáforas, preguntas retóricas o descripciones comparativas con elementos completamente fuera de este ámbito.

A nivel léxico, resaltaremos, como es evidente, la presencia de terminología específica de este ámbito, pero también la gran cantidad de adjetivos que enriquecen sobre todo las partes dedicadas a la anatomía descriptiva. Además, la cohesión del texto implica que existan mecanismos que responden a esta característica como el uso de conectores, hiperónimos, pronombres (los que podrían plantear más problemas son “y” y “en”, porque no hay un equivalente en español para ellos y tendremos que interpretar correctamente su antecedente) y elipsis, entre otros.

Además, encontramos otras estructuras y formas propias del francés como la forma pasiva y el gerundio o participio presente, estos últimos a menudo inconexos o al inicio de una oración.

Para concluir, cabe destacar, durante toda la obra, la aparición de una diferencia ortográfica con el francés actual, que consiste en la supresión de la *-t* final de algunas palabras cuando se forma su plural. Algunos ejemplos son: *tégumens*, *élemens*, *talens* (tomo 1). Esta característica se repite en muchas obras que hemos consultado de la misma época y se explica en la obra *Grammaire des grammaires ou Analyse raisonnée des meilleurs traités sur la langue française* de Girault-Duvivier:

OBSERVATION : La plupart des écrivains modernes foment le pluriel des Substantifs qui sont terminés au singulier par ant ou par ent, en ajoutant un s, et en supprimant le t final dans les polysyllabes ; mais ils le conservent dans les monosyllabes. Quoi de plus inconséquent ? (1840: 176)

### 3. Puntos delicados y justificación de decisiones de traducción

En este apartado expondremos los términos o fragmentos que plantean cierta dificultad en su comprensión, en su traducción o en ambas. Siguiendo este criterio, los hemos dividido en seis grupos: los cuatro primeros grupos (clasificaciones y palabras obsoletas, antropónimos, nombres compuestos y figuras retóricas) responden a problemas de comprensión y reexpresión, mientras que cada uno de los últimos dos grupos plantean uno solo de estos problemas. También expondremos aquí la justificación de algunas decisiones de traducción que hemos tomado a lo largo del trabajo. Los dos criterios fundamentales que hemos seguido para llevar a cabo esta tarea son los siguientes:

- En primer lugar, la gran mayoría de estas justificaciones se basan en la idea de que no estamos tratando de crear un manual sobre anatomía lo más preciso y actualizado posible. Hoy en día ya contamos con miles de obras mucho más acertadas y modernas que la que Bourgerie realizó con mucho mérito en su época. Nuestra función es la de ser lo más fieles posible a las descripciones y a la visión (que podría ser más o menos cuestionada con los descubrimientos o novedades que han aparecido desde entonces) que el autor nos aporta en estos libros.
- La segunda idea que ha regido nuestras decisiones ha sido la de permitir el acceso en español a todos estos conocimientos de la forma más clara y detallada posible. Hemos reformulado, modificado estructuras y uniones de frases con el fin de obtener la mejor expresión de la información en la lengua meta para permitir al lector una buena comprensión.

#### 3.1. Clasificaciones y palabras obsoletas

En varios de los fragmentos encontramos clasificaciones y términos que no se utilizan en la actualidad y que conllevan el dilema de traducirlos literalmente o utilizar la concepción o denominación actuales, si las hubiere. Es el caso de los tipos de cataratas (tomo 7), la denominación de las partes del corazón (tomo 4) o términos como “*ostéozoaire*” (tomo 3), que aparece como sinónimo de “vertebrado”.

- Clasificación de los tipos de cataratas (tomo 7). Hoy en día existe una tipología de cataratas mucho mayor atendiendo a diversos criterios, pero como ya adelantamos más arriba, en ningún caso nuestra misión como traductores es la de corregir o actualizar la información del texto original y por ello traduciremos los tipos de cataratas por su equivalente en español y, en caso de que no tuviera, realizaremos una traducción literal. En lugar de buscar equivalentes en diccionarios o recursos actuales, recurrimos a la obra *Patología interna*, escrita por José Frank en 1844, en la que encontramos, en español, exactamente la misma

tipología de cataratas que describe Bourgery. Así, las traducciones serían “catarata lenticular” para “*cataracte lenticulaire*”, “catarata capsular” para “*cataracte capsulaire*”, y “catarata cápsulo-lenticular” para “*cataracte capsulo-lenticulaire*”. No obstante, no encontramos en este libro una equivalencia para el cuarto tipo de catarata que aparece en el texto original, que es “*cataracte interstitielle*”. Por consiguiente, llevamos a cabo una traducción literal y utilizamos “intersticial” como equivalente de “*interstitiel*” (IATE), que designa a algo que ocupa los intersticios (espacios) que existen en un cuerpo o entre dos o más (DRAE). La propuesta final sería “catarata intersticial”.

- *Renflement; muscle creux* → protuberancia; músculo hueco (tomo 4). Las denominaciones de “*renflement*” y “*muscle*” para referirse al corazón se consideraran totalmente incorrectas hoy en día. En una primera traducción, traducimos estas palabras como “prominencia” y “músculo”, respectivamente, pero las especialistas en medicina que revisaron esta parte coincidieron en que el órgano debía definirse como un “órgano muscular” y no con los términos que habíamos utilizado. Sin embargo, no debemos olvidar nuestra tarea como traductores y no como correctores y, a partir de este criterio, la especialista de la lengua meta recomendó utilizar “protuberancia” en lugar de “prominencia” porque cumple mejor la función de lo que se quiere dar a entender en este contexto y también porque, de entre los sinónimos de “prominencia”, “protuberancia” se puede encontrar más a menudo en el entorno de la medicina y pertenece a un registro más formal. Respecto a “*creux*”, se trata de un adjetivo con diversas acepciones y traducciones que podían encajar en este contexto. Algunas de las opciones eran “hueco”, “cóncavo”, “vacío”, “bajo” o “profundo”. Como el texto original no permitía hacer una interpretación exacta de este adjetivo, recurrimos a textos paralelos y encontramos, en el manual *Fundamentos de fisiología y bases anatómicas* de Aurelio Escolar y otros (1989), una definición del corazón como “un órgano muscular hueco”. Esa fue la traducción que escogimos finalmente para el adjetivo “*creux*”.
- *Ostéozoaire* → osteozoario (tomo 4). Sin buscar información sobre esta palabra y a través del desglose de sus partes, sabemos que la raíz *ostéo-* significa relativo a los huesos. El término no aparece en algunos diccionarios bilingües o monolingües actuales, así que recurrimos a diccionarios monolingües del siglo XIX para averiguar su significado en francés. El *Dictionnaire de la Langue Française* de Émile Littré (1873) nos da una definición de este término como “sinónimo de animal vertebrado”. Para ver si existe (o existía) un equivalente en español, buscamos este término en un diccionario bilingüe, concretamente el *Diccionario universal francés-español* (1846) de Ramón Joaquín Domínguez, que proporciona como equivalente “osteozoario, formado sobre un esqueleto interior”. Aunque esta denominación esté en desuso actualmente, respetaremos su traducción como “osteozoario”, sobre todo porque en el original va acompañado de “vertebrado” y el lector puede entender que son sinónimos.

### 3.2. Antropónimos

A lo largo de toda la obra encontramos un gran número de antropónimos que, a priori, no suponen ninguna dificultad porque los nombres propios en este caso no se

traducirían bajo ningún concepto. Sin embargo, se nos plantearon algunas dudas, como incluir el nombre completo en el caso de los autores que no son muy conocidos y de los que solo se menciona el apellido y, por otro lado, decidir si eliminamos el tratamiento de “*Monsieur*” con la forma abreviada “*M.*” que se da a algunos de ellos, como en “*M. de Blainville*”, “*M. Gerdy*” o “*M. Hunt*”.

### 3.3. Nombres compuestos

“*Quadriloculaire*”, “*bituberculeux*”, “*auriculoventriculaire*”, “*vésiculiforme*” o “*inter-pulmo-aortique*” son algunos de los ejemplos de este tipo de palabras. La dificultad está en la falta de equivalencia que pueden tener estos términos en español, lo que nos llevaría a decidir entre recurrir a un calco de la estructura y formar una palabra casi idéntica en español o a descomponer el término en francés, extraer el sentido y expresarlo con varias palabras en español, lo que parece más sensato siempre que sea posible. Estudiaremos estos casos de uno en uno:

- *Quadriloculaire* → de cuatro cavidades (tomo 4). El término original era “*quadriloculaire*”, un arcaísmo que según el diccionario de Émile Littré (1873) tiene la acepción de “qui est partagé en quatre loges”. En el ámbito de la medicina, “*loge*” se refiere a la cavidad o cavidades que puede contener un órgano. Con esta información, sabemos que el término original hace referencia a la existencia de cuatro cavidades (en este caso en el corazón). En lugar de traducirlo como “cuadrilocular”, que aparece en algunos diccionarios como término en desuso y más enmarcado en el ámbito de la botánica, optamos por una descripción de lo que representa el término.
- *Bituberculeux* → que tiene dos protuberancias (tomo 4). El significado de “*bituberculeux*” se puede adivinar fácilmente por el paralelismo con el español: el prefijo “*bi-*” significa “dos” y “*tuberculeux*” deriva de “tubérculo”. Sin embargo, no debemos dejarnos llevar por esta aparente correspondencia entre términos y es importante utilizar diccionarios monolingües para verificar que en ambas lenguas tiene el mismo significado. En francés, “*tubercule*” significa “structure anatomique de petite taille, formant une saillie plus ou moins arrondie à la surface d’un organe” (Larousse). Sin embargo, la acepción que más se asocia en medicina a “tubérculo” en español es la de “Producto morbosos, de color ordinariamente blanco amarillento, redondeado, duro al principio en la época de evolución llamada de crudeza, y que adquiere en la de reblandecimiento el aspecto y la consistencia del pus” (Diccionario de la Real Academia Española, DRAE), que no se corresponde con la francesa. No obstante, este mismo diccionario propone el término “protuberancia” para referirse al tipo de forma abultada que describe el texto original en francés y es por ello que, con la aprobación además de una especialista en lengua meta, elegimos este último para nuestra traducción.
- *Auriculoventriculaire* → auriculoventricular (tomo 4). Aunque originalmente en francés aparecía como “*auriculoventriculaire*” sin ninguna separación, cuando la buscamos en la base de datos online de la Unión Europea IATE como “*auriculo-ventriculaire*” encontramos su equivalente en español “auriculoventricular”. Es el único caso en el que traduciremos un término compuesto en el original como otro igualmente compuesto porque hemos encontrado una traducción en un organismo terminológico oficial y con un uso actual.

- *Vésiculiforme* → con forma de vesícula (tomo 8). En este caso, hemos utilizado también la técnica de descripción para traducir el término “*vésiculiforme*” a partir de su definición en el diccionario del CNRTL (Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales) como “en forme de vésicule ou de vessie”, extraída de la enciclopedia de Aristide Quillet (1965). Elegimos “vesícula” (de “*vésicule*”) y no “vejiga” (de “*vessie*”) porque tiene una aplicación más general y suele ser más pequeña (DRAE).
- *Inter-pulmo-aortique; inter-veino-pulmonaire* → interpulmoaórtico; interve-nopulmonar (tomo 4). Estas denominaciones originales son las que más problemas plantean porque ni siquiera aparecen en obras monolingües de la lengua original. Lo más probable, que era muy frecuente en los tratados médicos, es que el autor creara esta propia denominación a partir de la unión de varios términos sin que fuera necesariamente oficial o utilizada por otros autores. El prefijo “*inter-*” significa “entre”. En este contexto, entendemos que el primer nombre compuesto se refiere al corazón “entre el pulmón y la aorta” y la segunda al corazón “entre el pulmón y las venas”, de acuerdo con la concepción de Bourgery. En este caso las opciones principales eran tres: la omisión (realmente ya se han explicado la configuración y las conexiones con venas y arterias del corazón), el calco (reproducir la misma estructura y términos en español) y la descripción o explicación. Como no queremos privar en ningún caso de los conceptos o conocimientos que el autor quiso plasmar y tampoco confunde al público porque previamente se ha descrito el corazón de forma más precisa, optamos por la traducción literal respetando el orden y la construcción.

### 3.4. Figuras retóricas

- *Lumière inalterable* (tomo 1). La frase completa es “Il projette sur elles cette lumière inalterable”. Como ya tenemos en cuenta el carácter reflexivo y filosófico del fragmento en el que se enmarca, sabemos que no se puede interpretar con el sentido literal y que se trata de una figura retórica que debemos mantener en español. En principio, no parece difícil una traducción literal, siempre y cuando se respete la imagen que el autor quiere crear.
- *Mouvements centripète et centrifuge* (tomo 4). Además de la omisión de la “t” en “*mouvements*”, como ya habíamos adelantado en el apartado “Estilo y efectos” en cuanto a las diferencias ortográficas, en este contexto solo podemos entender estos movimientos centrípeto y centrífugo como una referencia a la circulación de la sangre. Mediante la sístole y la diástole (movimientos de contracción y relajación del corazón, respectivamente) este músculo atrae o empuja la sangre a través de todo el cuerpo y seguramente es a estos movimientos contrarios a los que hace referencia con la fuerza centrípeta (hacia el corazón) y la fuerza centrífuga (hacia el resto del cuerpo).

### 3.5. Problemas de comprensión

- Être *organisé; être animé* → ser organizado; ser animado (tomo 1). Ambas denominaciones aparecen en el mismo fragmento, pero en una primera lectura no sabemos a qué se refiere exactamente la primera de ellas. Su traducción literal sería “ser organizado”, pero a priori ni en francés ni en español conocemos una

acepción del término “organizado” que encaje en este contexto. Tendremos que investigar para ver si es una denominación propia de la época, averiguar su significado y encontrar una traducción al español para respetar la misma estructura que en el caso de “ser animado”. Buscamos así una acepción de “*organisé*” en francés que encaje en este contexto y el diccionario de Émile Littré (1873) nos da la acepción de “qui a reçu une organisation; qui est composé d’organes. Les animaux et les végétaux, étant pourvus d’organes, ont reçu le nom commun de corps organisés et sont réunis par cette propriété importante”. Una vez que tenemos claro el significado en francés, comprobamos que la traducción de “*organisé*” como “organizado” tiene el mismo sentido en español. Según el DRAE, “organizado” tiene como acepción “dicho de un cuerpo:orgánico”, de modo que es correcto traducirlo de esta manera.

- *Anfractuosités* → sinuosidades (tomo 3). Somos capaces de reconocer la mayoría de terminología en francés que se refiere a las partes de la nariz, pero este término nos es totalmente desconocido. Es posible que el autor lo utilice, como hemos visto en otras ocasiones, más bien como un término genérico para crear una imagen en nuestra mente, en lugar del tecnicismo propiamente empleado para referirse a esa parte. No obstante, la dificultad no es menor y debemos considerar primero su significado en francés, averiguar a qué hace referencia dentro de la nariz, su equivalente al español y su significado en un diccionario monolingüe en la lengua meta. A ser posible, evitaremos utilizar el tecnicismo también en español para mantener un término similar al francés. Según el diccionario monolingüe Larousse, “*anfractuosité*” designa “une cavité profonde et irrégulière”. Este mismo diccionario en su versión bilingüe francés-español nos da como traducción de esta palabra “anfractuosidad”, que según el DRAE tiene dos acepciones: “cavidad sinuosa o irregular en una superficie o un terreno” y “surco o depresión sinuosa que separa las circunvoluciones cerebrales”. Aunque este término tiene una aplicación anatómica si hablamos del cerebro, tras la consulta a los especialistas recomiendan utilizar “sinuosidades”, que guarda el mismo significado y es más adecuado en este contexto. Efectivamente, “sinuosidad” hace referencia a una “Concavidad o hueco, especialmente los formados por una cosa encorvada” (DRAE).
- *Amphibiens parfaits* → anfibios adultos (tomo 4). La traducción literal de “*amphibiens parfaits*” no parecía tener ningún sentido en este contexto en español, así que buscamos en diccionarios monolingües otras acepciones del adjetivo “*parfait*”. En el diccionario Larousse encontramos la siguiente, referida al ámbito de la biología: “Se dit d’un animal adulte, apte à se reproduire et ne grandissant plus”. Comprobamos es que el adjetivo “perfecto” en español no tiene esta misma acepción y por ello debemos buscar otro que sí responda a ese significado. De esta forma, elegimos “adulto” de acuerdo con la definición del adjetivo en francés. Esta decisión se basa también en la diferenciación que hace el propio autor entre estos “*amphibiens parfaits*” en el fragmento del corazón y los “*têtards*” o “renacuajos” de los anfibios, a los que incluye en otro categoría cuando habla de los pulmones.
- *Homme de l’art* → especialista (tomo 6). El término “*art*” plantea ciertas dificultades porque aparece varias veces en distintos fragmentos y, después de ver sus posibles traducciones a través de diccionarios bilingües como “arte” o “ciencia” en un sentido más abstracto, tendremos que decidir en qué contextos

aparece con este último sentido y en cuáles con el más literal. En el tomo 6, encontramos “*homme de l’art*”. Se trata de una expresión francesa que hace referencia a una persona especialista o experta en alguna materia. Según el diccionario de Linternaute, empezó a utilizarse en el siglo XIX para referirse sobre todo a los médicos, aunque hoy en día está mucho más generalizado. A raíz de esta explicación, la forma más correcta no sería traducirlo literalmente, sino a partir de lo que designa. “Médico” o “cirujano” podrían ser dos opciones válidas, pero aparecen en numerosas ocasiones en el fragmento y para evitar ser repetitivos sin necesidad lo traduciremos como “especialista”, que tiene un sentido más general pero coincide con la acepción en francés.

### 3.6. Problemas de reexpresión

- *Série animale* → animales (tomo 3). En francés, la palabra “*série*” tiene la acepción de “ensemble d’objets de même nature, généralement rangés dans un certain ordre ou réunis par rapport à un certain critère” (Larousse), que no es exactamente igual al sentido que tiene la palabra “serie” tiene en español: “Conjunto de cosas que se suceden unas a otras y que están relacionadas entre sí” (DRAE). Otras palabras como “grupo” o “conjunto” podrían ser apropiadas para esta traducción porque no implican que esos elementos deban sucederse unos a otros y sí coinciden con la definición francesa, pero finalmente hemos decidido omitirlo porque realmente ni restringe ni amplía el significado de “animales” por sí solo y puede incluso llevar a confusiones en cuanto a la inclusión del ser humano en este grupo.
- *Cul-de-sac* → sin salida (tomo 3). Lo primero que observamos en este grupo nominal es que en el francés actual se escribe como “*cul-de-sac*”. En segundo lugar, se trata de una expresión francesa que, según el diccionario Larousse, tiene una acepción genérica en el lenguaje común y otra dentro del ámbito de la anatomía: “Rue, chemin sans issue; impasse” y “Repli anatomique (cul-de-sac de Douglas)”, respectivamente. Para ampliar estas definiciones, recurrimos también al diccionario del CNRS y encontramos muchos más ejemplos y referencias a esta expresión en el ámbito de la anatomía. Tras documentarnos sobre la anatomía de los peces y con la confirmación de una especialista de la lengua origen, vimos que en este caso “terminées par un cul-de-sac” quiere decir que las cavidades que está describiendo (las fosas nasales) empiezan en los orificios nasales (por donde a continuación se explica que penetra el agua) pero no tienen ninguna otra salida.

## 4. Consideraciones finales

A través de los conocimientos teóricos expuestos en el primer apartado, hemos estudiado de forma gradual las características y dificultades que puede plantear este tipo de textos. Debido al gran número de estudios y publicaciones enfocados a la traducción científico-técnica, y en concreto a la traducción de textos médicos, hemos hecho una selección de aquellos aspectos que son más importantes para nuestro texto y, gracias a ellos, hemos extraído una valiosa base teórica para llevar a cabo nuestra labor como traductores. Hemos realizado una lectura de los ocho tomos de la obra

para decidir qué fragmentos escoger en función de los conocimientos teóricos que habíamos expuesto anteriormente, con la finalidad de que todo quedara claramente reflejado en ellos.

Como ya hemos aventurado en la introducción, el texto original ha comportado diversos problemas más allá de los que se asocian de forma general a los textos científico-técnicos, concretamente al ámbito médico. Sin embargo, hemos analizado estas dificultades y hemos tomado una decisión sobre cada una de ellas, exponiendo nuestros criterios y justificaciones razonadas a través de un proceso de exhausta documentación que se ha basado, fundamentalmente, en el uso de diccionarios monolingües y bilingües, textos paralelos, enciclopedias y tratados actuales o de la época para entender algunos conceptos, procedimientos y definiciones. Una parte importante ha sido sin duda la consulta a expertos. Más allá de corregir la terminología propia del ámbito, estos especialistas están habituados a ciertos sintagmas y estructuras, expresiones y otras formas que no siempre podemos encontrar con seguridad a través de los recursos convencionales y que pueden marcar la diferencia respecto a la profesionalidad de una traducción.

Es cierto que a un traductor actual especializado en textos científico-técnicos rara vez se le presentaría la ocasión de traducir una obra del siglo XIX, y, precisamente por ello, hemos aprovechado esta oportunidad para ir más allá e intentar desmontar las ideas preconcebidas de mucha gente ajena a este ámbito que puede ver en estos textos un simple conjunto de terminología y una redacción pobre y aburrida, carente de fórmulas estilísticas o de interés, si se desconoce el tema sobre el que trata.

## Referencias bibliográficas

- Anguita Acero, J. M., (2002) “La traducción científico-técnica: situación actual en España” in *Actas del I Congreso Internacional: El Español, lengua de traducción* [En línea], pp. 366-376. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/01/026\\_anguita.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/01/026_anguita.pdf) [Último acceso el 5 de marzo de 2017].
- Bellier, E. y L. Auvrai, (1882) *Dictionnaire général des artistes de l'École française depuis l'origine des arts du dessin jusqu'à nos jours : architectes, peintres, sculpteurs, graveurs et lithographes* [En línea]. París, Librairie Renouard. Disponible en: <https://archive.org/stream/dictionnairegene01bell#page/n3/mode/2up/search/jacob> [Último acceso el 10 de abril de 2017].
- Bourgery, J. B. M., (1832-1854) *Traité complet de l'anatomie de l'homme comprenant la médecine opératoire* [En línea]. París, C. A. Delaunay. Disponible en: <http://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/bourgery1831ga> [Último acceso el 12 de febrero de 2017].
- Cabré, M<sup>a</sup> T., (2005) *La terminología: representación y comunicación*. Barcelona, Universitat Pompeu Fabra.
- Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL) [En línea]. Disponible en: <http://www.cnrtl.fr/> [Último acceso el 11 de abril de 2017].
- Domínguez, R. J., (1846). *Diccionario universal francés-español, por una sociedad de profesores de ambas lenguas, bajo la dirección de D. Ramón Joaquín Domínguez* [En línea]. Madrid, Establecimiento léxico-tipográfico de R. J. Domínguez. Disponible en: <https://books.google.es/books?id=AQ5HAQAAMAAJ&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false> [Último acceso el 19 de febrero de 2017].
- Escolar, A. et al., (1989) *Fundamentos de fisiología y bases anatómicas*. Madrid, Everest.

- Eurrutia Cavero, M., (2001) *Aproximación al lenguaje médico desde la pragmática de la traducción francés/español*. Murcia, Myrtia.
- Franco Aixelá, J., (2013) “La traducción científico-técnica: aportaciones desde los estudios de traducción” in *Letras* [En línea]. N°53, pp. 37-60. Disponible en: <http://www.revistas.una.ac.cr/index.php/letras/article/view/6316/6335> [Último acceso el 27 de marzo de 2017].
- Franco Aixelá, J., (2015) “La traducción de textos científicos y técnicos” in *Tonos Digital* [En línea]. N° 29, pp. 1-31. Disponible en: <http://rua.ua.es/dspace/handle/10045/48277> [Último acceso el 5 de marzo de 2017].
- Frank, J., (1844) *Patología interna* [En línea]. Madrid, Imprenta de Fuentenebro. Disponible en: <https://books.google.es/books?id=qSsx4D0GnVgC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false> [Último acceso el 10 de abril de 2017].
- Gamero, S., (2005) *Introducción a la traducción técnica* [En línea]. Castellón, Universitat Jaume I. Disponible en: <http://www3.uji.es/~gamero/traductortecnico.pdf> [Último acceso el 15 de marzo de 2017].
- Girault-Duvivier, Ch. P., (1840) *Grammaire des grammaires ou Analyse raisonnée des meilleurs traités sur la langue française* [En línea]. París, A. Cotelle Libraire-Éditeur. Disponible en: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k2056010/f1.image> [Último acceso el 11 de abril de 2017].
- Huard, P., (1974) “L’enseignement libre de la médecine à Paris au XIXe siècle” in *Revue d’histoire des sciences* [En línea]. N° 27, pp. 45-62. Disponible en: [http://www.persee.fr/doc/rhs\\_0151-4105\\_1974\\_num\\_27\\_1\\_1046](http://www.persee.fr/doc/rhs_0151-4105_1974_num_27_1_1046) [Último acceso el 15 de marzo de 2017].
- Hurtado Albir, A., (2001) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid, Cátedra.
- InterActive Terminology for Europe (IATE) [En línea]. Disponible en: <http://iate.europa.eu/SearchByQuery.do> [Último acceso el 19 de febrero de 2017].
- Larousse. *Dictionnaires de français* [En línea]. Disponible en: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> [Último acceso el 17 de febrero de 2017].
- Le Bas, P., (1840) *France. Dictionnaire encyclopédique* [En línea]. París, Firmin Didot Frères. Disponible en: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k2003357/f1.item.r=anatomie> [Último acceso el 10 de abril de 2017].
- L’internaute. *Dictionnaire français* [En línea]. Disponible en: <http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/> [Último acceso el 17 de febrero de 2017].
- Littré, E., (1873) *Dictionnaire de la langue française*. París, Hachette [En línea]. Disponible en: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5406710m/f7.image> [Último acceso el 12 de abril de 2017].
- Maillot, J., (1997) *La traducción científica y técnica*. Traducción de J. Sevilla Muñoz. Madrid, Gredos.
- Moliner, M., (2007) *Diccionario de uso del español*. Madrid, Gredos.
- Ortega Arjonilla, E., (1998) “La formación del traductor científico-técnico en general y del biosanitario en particular dentro de la combinación lingüística francés-español” in Félix Fernández, L. & E. Ortega Arjonilla (Coord.), *Traducción e Interpretación en el Ámbito Biosanitario*. Granada, Comares, pp. 225-232.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española (DLE)* [En línea], Disponible en: <http://dle.rae.es/> [Último acceso el 19 de febrero de 2017].
- Rojo López, A. M., (2009) *Step by step. A course in contrastive linguistics and translation*. Berna, Peter Lang.
- Salvat Universal, (1990) *Diccionario enciclopédico*. Barcelona, Salvat.

- Suau Jiménez, F., (2010) *La traducción especializada (en inglés y español en géneros de economía y empresa)*. Madrid, Arco/Libros.
- Van Hoof, H., (1993) *Dictionnaire des éponymes médicaux* [En línea]. Louvain-La-Neuve, Peeters. Disponible en: [https://books.google.de/books?id=pnhTUaeHmy0C&printsec=frontcover&dq=Dictionnaire+de+Eponymes&source=bl&ots=suAv6Lr0A4&sig=ahYFcM\\_q8hp3vNWVT2YPFL85nyU&hl=es#v=onepage&q&f=false](https://books.google.de/books?id=pnhTUaeHmy0C&printsec=frontcover&dq=Dictionnaire+de+Eponymes&source=bl&ots=suAv6Lr0A4&sig=ahYFcM_q8hp3vNWVT2YPFL85nyU&hl=es#v=onepage&q&f=false) [Último acceso el 15 de abril de 2017].